

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 1 juli 2015

54/2015

(Finlands författningssamlings nr 825/2015)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av ändringarna i artikel 27 i konventionen om internationell järnvägstrafik (COTIF) och i bihangen D (CUV) och E (CUI) till konventionen

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

De ändringar i artikel 27 i konventionen om internationell järnvägstrafik (COTIF) (FördrS 52/2006) och i bihangen D (CUV) och E (CUI) till konventionen som revisionsutskottet vid Mellanstatliga organisationen för internationell järnvägstrafik beslutade om i Bern den 25–26 juni 2014 (CR 25/NOT/Add. 1, CR 25/NOT/Add. 2 och CR 25/NOT/Add. 3) träder i kraft den 1 juli 2015 såsom därom har avtalats.

Republikens president har godkänt ändringarna den 7 november 2014.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2015.

Helsingfors den 25 juni 2015

Kommunikationsminister Anne Berner

Regeringsråd Hannu Pennanen

*Bilaga
Parallelltext*

Artikel 27 i fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i dess ändrade lydelse enligt Vilniusprotokollet av den 3 juni 1999, sådan artikeln lyder ändrad

Artikel 27

Granskning av organisationens räkenskaper

§ 1 Om inte annat beslutats av generalförsamlingen enligt artikel 14 § 2 k, ska granskningen av räkenskaperna utföras av den stat där organisationen har sitt säte, enligt de regler som anges i den här artikeln och, om inte annat följer av eventuella särskilda riktlinjer från administrativa kommittén, i enlighet med reglementet om organisationens finanser och bokföring (artikel 15 § 5 e).

§ 2 Revisorn ska när som helst ha fri tillgång till all bokföring och alla handlingar, konton, verifikat och andra uppgifter som behövs.

§ 3 Revisorn ska underrätta administrativa kommittén och generaldirektören om vad som fastställts i samband med revisionen. Han kan dessutom göra de anmärkningar som han anser lämpliga vad avser generaldirektörens ekonomiska rapport.

§ 4 Mandatet för granskning av organisationens räkenskaper fastställs i reglementet om organisationens finanser och bokföring och i det extra mandat som finns i bilagan till den senare nämnda av dem .

Artikel 2 c i bihang D (enhetliga regler för användningsavtal för fordon i internationell järnvägstrafik (CUV)) till fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i dess ändrade lydelse enligt Vilniusprotokollet av den 3 juni 1999, sådan artikeln lyder ändrad

Artikel 2

Definitioner

I dessa enhetliga regler avses med

Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol); Amended article 27

Article 27

Auditing of accounts

§ 1 In the absence of a contrary decision by the General Assembly pursuant to Article 14 § 2, letter k), the auditing of accounts shall be carried out by the Headquarters State, according to the rules laid down in this Article and, subject to any special directives of the Administrative Committee, in conformity with the Financial and Accounting Regulation of the Organisation (Article 15 § 5, letter e).

§ 2 The Auditor shall have unrestricted access, at any time, to all ledgers, accounts, accounting documents and other information which he considers needful.

§ 3 The Auditor shall inform the Administrative Committee and the Secretary General of the findings of the audit. He may, in addition, submit any comments that he considers appropriate about the financial report of the Secretary General.

§ 4 The mandate for the auditing of accounts is defined in the Financial and Accounting Regulation and by the additional mandate annexed to the latter.

Uniform Rules concerning the Contract of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol); Amended article 2 letter c

Article 2

Definitions

For the purposes of these Uniform Rules the term

c) innehavare: den person eller enhet som i egenskap av ägare eller med nyttjanderätt varaktigt ekonomiskt nyttjar en vagn som transportmedel,

c) "keeper" means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport;

Artikel 5a § 1 och 2 i bihang E (enhetliga rättsregler för avtal om nyttjande av infrastruktur i internationell järnvägstrafik (CUI)) till fördraget om internationell järnvägstrafik (COTIF) av den 9 maj 1980 i dess ändrade lydelse enligt Vilniusprotokollet av den 3 juni 1999, sådan artikeln lyder ändrad

Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic (CUI), Appendix E to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol); Amended article 5bis 1 and 2 §

Artikel 5 a

5bis article

Lagstiftning som inte påverkas

Law remaining unaffected

§ 1 Bestämmelserna i artikel 5 samt i artiklarna 6, 7 och 22 ska inte påverka de skyldigheter som parterna i ett nyttjandeavtal gällande infrastruktur har i enlighet med gällande lagar och föreskrifter i den stat där infrastrukturen är belägen, inbegripet vid behov Europeiska unionens rätt.

§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

§ 2 Bestämmelserna i artikel 8 och 9 ska inte påverka de skyldigheter som parterna i ett nyttjandeavtal gällande infrastruktur har i en medlemsstat i EU eller i en stat där Europeiska unionens lagstiftning tillämpas på grundval av internationella överenskommelser som ingåtts med Europeiska unionen.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use of infrastructure have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union.